

بیش از حد و ناکافی

چگونه خانواده من خطرناک‌ترین مرد دنیا را پدید آورد؟

نویسنده

مری، ال. ترامپ

مترجمین

دکتر سامان میرزائی راجعونی، دکتر عادل ابراهیمی لویه



نشر وانی

رشناسه	: ترامپ، مری ال، ۱۹۶۵-م. Trump, Mary L., 1965-
وان و نام پدیدآور	: بیش از حد و ناکافی: چگونه خانواده من خطرناک‌ترین مرد دنیا را پدید آورد؟/ نویسنده مری ال. ترامپ؛ مترجمین سلیمان میرزائی راجعونی، عادل ابراهیمی لویه.
مشخصات نشر	: تهران: وانیاء، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۳۰۰ ص؛ ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.
شابک	: 978-622-7242-57-
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: Too much and never enough : how my family created the world's most dangerous ... 202۱
یادداشت	: کتاب حاضر توسط مترجمین و ناشرین متفاوت تحت عناوین گوناگون در ایران به دسترس دریاقت کرده است.
عنوان دیگر	: چگونه خانواده من خطرناک‌ترین مرد دنیا را پدید آورد؟
موضوع	: ترامپ، دونالد، ۱۹۴۶- م. -- خانواده
موضوع	: Trump, Donald -- Family
موضوع	: ترامپ، مری ال، ۱۹۶۵-م. -- خاطرات
موضوع	: Trump, Mary L., 1965- -- Diaries
موضوع	: روسای جمهور -- ایالات متحده -- سوابق
موضوع	: -- Biography -- United States Presidents
شناسه افزوده	: میرزایی راجعونی، سلیمان، ۱۳۴۶- مترجم
شناسه افزوده	: ابراهیمی لویه، عادل، ۱۳۴۱- مترجم
رده بندی کنگره	: E۹۱۴
رده بندی دیویی	: ۹۲۳.۰۹۲۲/۹۷۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۲۸۹۷۵۱

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Too Much and Never Enough: How may family
created the world's most dangerous man?

Mary L. Trump



بیش از حد و ناکافی

چگونه خانواده من خطرناک‌ترین مرد دنیا را پدید آورد؟

نویسنده: مری، ال. ترامپ

مترجمین: دکتر سلیمان میرزائی راجعونی، دکتر دل‌آبراهیمی لویه

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۹

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۴۲-۵۷-۷

ناشر: و انیا

خیابان انقلاب خیابان ابوریحان خیابان وحید نظری پلاک ۳۶ واحد ۱

تلفن ۰۹۱۲۱۸۶۶۵۵۸-۶۶۹۷۴۵۶۱

۵۵۰۰۰۰ ریال

فهرست

۹	مقدمه مترجمین
۱۳	یادداشت نویسنده
۱۵	پیشگفتار
۳۹	بخش اول: مسأله اصلی بی‌رحمی و ظلم است
۴۱	فصل اول: خانه
۶۷	فصل دوم: پسر اول
۷۷	فصل سوم: من عالی هستم
۹۵	فصل چهارم: در انتظار پرواز
۱۰۷	بخش دوم: بُعد اشتباه مسیر
۱۰۹	فصل پنجم: زمین خورده
۱۲۳	فصل ششم: بازی سرجمع صفر
۱۳۵	فصل هفتم: خطوط موازی
۱۶۱	فصل هشتم: سرعت فرار

۸ ■ چگونه خانواده من خطرناک‌ترین مرد دنیا را پدید آورد؟

۱۹۳	بخش سوم: دود و آینه‌ها
۱۹۵	فصل نهم: هنر وثیقه
۲۲۵	فصل دهم: شب به یکباره هجوم نمی‌آورد
۲۴۳	فصل یازدهم: صرفاً پول
۲۵۳	فصل دوازدهم: افتتاح
۲۵۹	بخش چهارم: بدترین سرمایه‌گذاری که تاکنون انجام شده است
۲۶۱	فصل سیزدهم: امر سیاسی امر شخصی است
۲۸۱	فصل چهاردهم: یک مستخدم کشوری در میخانه
۲۹۵	سخن آخر: داد و ستد
۳۰۱	درباره نویسنده

مقدمه مترجمین

کتاب «بیش از حد و ناکافی: چگونه خانواده من خطرناک‌ترین مرد دنیا را پدر آورد» به قلم خانم مری، ال. ترامپ ۵۵ ساله و برادرزاده رئیس‌جمهور زنی، یکی از آثار افشاگری است که در آن تاریخ تاریک خانواده ترامپ با زنیات شرح داده شده است و نشان می‌دهد که چگونه دونالد ترامپ به سردی مدیریت شد که اکنون بهداشت جهانی، امنیت اقتصادی جهان و ساختارهای اجتماعی را تهدید می‌کند. مری ترامپ در کتابش می‌نویسد: «امروز دونالد ترامپ برای زیاد شبیه به آن چیزی است که در سه سالگی‌اش بود: ناتوان در رشد و نرسیدن و آموختن، ناتوان در نظم دادن به احساساتش، ناتوان در تعادل دادن پاسخ‌هایش یا دریافت کردن و تلفیق کردن اطلاعات.» مری ترامپ همچنان در ادامه می‌نویسد: «ترامپ توسط یک مادر بیمار و یک پدر پرمشغله که عشت برایش هیچ معنایی نداشت» و «فقط انتظار اطاعت داشت»، پرورش یافته است. در علم روانشناسی کودک آزاری با دو عبارت «بیش از حد» یا «ناکافی» توصیف می‌شود. دونالد در از دست دادن ارتباط با مادرش «ناکافی» بودن را در مرحله حساس رشد که بسیار آسیب‌زا بود، مستقیماً تجربه کرد. دونالد که حداقل یک سال توسط مادرش رها شده بود و پدرش نه تنها در رفع نیازهای او بلکه در ایجاد امنیت و دوست داشتن، ارزش و

بازتاب دادن نیز ناکام مانده بود. دونالد دچار محرومیت‌هایی شد که او را در زندگی اسیر می‌کند. خصوصیات شخصیتی که منجر به نمایش خودشیفتگی، زورگویی و بزرگنمایی شد و سرانجام باعث شد پدر به او توجه کند اما نه به گونه‌ای که هر وحشتی را که پیش از این به وجود آورده بود، بهبود بخشد. با بزرگتر شدن، دونالد در درجه دوم تحت بحال «بیش از حد» پدر بود - شاهد اتفاقی بود که برای فردی افتاد، رفتی که او توجه بسیار زیاد، انتظار زیاد و از همه برجسته‌تر، تحقیر بیش از حد را دریافت می‌کرد.

مری ترامپ محیط خانوادگی دوره کودکی و جوانی ترامپ را کاملاً مسموم توصیف و تأکید کرده است که رفتارهای افراطی شخص اول و بزرگ خانواده یعنی پدر ترامپ شرایطی به وجود آورده بود که دونالد جوان فرصت رشد و بالندگی فکری را پیدا نکرد و نتوانست همه احساسات انسانی را تجربه کند. مری ترامپ به این هم اکتفا نکرده و پدر بزرگ و عموی خود را دو فرد «جامعه‌ستیز» معرفی کرده است.

نویسنده کتاب تأکید دارد که ترامپ بر خلاف ادعاهایش کاملاً روی پای خود نبوده و از کمک پدرش در راه‌اندازی کسب و کارش بهره‌مند بوده است و ۴۱۳ میلیون دلار از او به ارث برده است. مری ترامپ همچنین در بخشی از کتاب خود می‌نویسد هنگامی که دونالد ترامپ کارزار انتخاباتی خود را برای رسیدن به ریاست جمهوری آمریکا آغاز کرد، خواهرش «مرین ترامپ بری» که اکنون یک قاضی برجسته فدرال است، درباره صلاحیت و توانایی ترامپ برای نشستن در مسند ریاست جمهوری آمریکا به شدت ابراز تردید کرد و دونالد ترامپ را یک «دلچک» خواند.

مؤلف کتاب در سراسر این اثر با ارائه شواهد و ذکر روایت‌ها تأکید دارد که دونالد ترامپ از لحاظ روانشناسی شخصی آسیب دیده است و

عامل اصلی هم محیط خانوادگی بوده است تا جایی که دونالد با صفت‌های منفی چون دروغگو، خودستا، کلاهبردار، متقلب، لاف زن و قلدر بی‌رحم پرورش می‌یابد. سئوالی که در اینجا به ذهن خواننده متبادر می‌گردد این است چرا در جامعه‌ای مثل ایالات متحده آمریکا که رسانه‌ها و احزاب سیاسی و دیگر ارکان دموکراسی می‌توانند در کارزارهای انتخاباتی به افشاگری بپردازند، بستر اجتماعی آنچنان فراهم است که کاندیدایی چون دونالد ترامپ با چنان شخصیتی برنده انتخابات می‌شود و میلیون‌ها نفر با آگاهی از این موضوع که ترامپ ثروتش را عمدتاً از راه قمار و فاحشه‌خانه به دست آورده است و به تعبیر خواهرش مرین ترامپ وی یک «لقک» است، به او رأی مثبت می‌دهند؟

مترجمین متذکر می‌شوند که خودشان از استادان رشته جامعه‌شناسی هستند، پاسخی که به سئوال ما می‌دهند این است که فرهنگ پول پرستی در جامعه آمریکا نهادینه شده. پول به یک ارزش اساسی تبدیل شده است و معیار اصلی در ارزیابی موفقیت افراد محسوب می‌شود و رسانه‌ها نیز با دریافت پول‌های کلان توانسته‌اند دونالد ترامپ را به عنوان فردی خودساخته و موفق در حوزه تجارت به شهروندان آمریکا معرفی کنند. وقتی که در نظام سرمایه‌داری پول محور همه چیز می‌گردد، اخلاق آن جامعه به سمت مادیگرایی محض گرایش پیدا می‌کند تا آنجا که به قول دیوید گرن «همه چیز برای این انسان شکسته فقر قابل داد و ستد است. همه چیز» در چنین جامعه‌ای روابط صمیمی خانواده، بهر کم رنگ می‌گردد و افرادی چون عموها و عمه‌های نویسنده کتاب بازرنگی می‌کوشند ضمن تغییر دادن وصیت‌نامه پدرشان به شکل‌های مختلف حقوق اعضای دیگر خانواده را پایمال کنند و با زد و بندهای سیاسی و اداری بتوانند از دادن مالیات به دولت نیز بگریزند و چنین اقداماتی را به حساب موفقیت‌شان بگذارند. یکی از پیامدهای اصلی چسبیدن صرف به

پول و نادیده انگاشتن ارزش ذاتی انسان، تزلزل بنیان خانواده و فروپاشی آن است. در چنین شرایطی به تعبیر یوفن رابرتز، امروزه ازدواج کردن مانند «ورود به دریا با یک قایق ساخته شده از جنس «کاغذ خشک کن»^۱ است. شاهد مدعای ما مطالب آورده شده در کتاب است. در لابلای این اثر آورده شده است که در بین پنج فرزند خانواده فرد ترامپ تا سال ۲۰۲۰ حداقل پنج طلاق رخ داده است!

این کتاب علاوه بر نشان دادن چگونگی زندگی خانواده ترامپ، خواننده را با فضای سیاسی و اقتصادی جامعه آمریکا نیز آشنا می‌سازد و نشان می‌دهد که چگونه ساختارهای این جامعه در کنار یکدیگر و با عملکردی خاص دارند موجب پیدایش جریانی می‌شوند که در ادبیات رایج امروز از آن به عنوان «اندیشه‌ی ترامپسیسم» نام برده می‌شود. مترجمین امیدوارند که خواننده گرامر را خواندن کتاب حاضر بتواند با ایدئولوژی ترامپسیسم بیشتر آشنا شود.

تهران، تابستان ۱۳۹۹

دکتر سلیمان میرزایی را به عنوان دکتر عادل ابراهیمی لویه